



бабушка

SOPHIE ȘI LIMBILE EI

SOPHIE ET SES LANGUES

Texto **Christine Hélot**

Ilustrații **Uxue Arbelbide Lete**

Traducător **Tímea Kádas**

DULALA
D'UNE LANGUE À L'AUTRE

DULALA este o asociație creată pentru a promova educația pentru diversitatea lingvistică de la o vârstă fragedă. Ca parte a misiunii sale, elaborează instrumente educaționale pentru cei din învățământ și pentru părinți.

După *Les langues de chat* (Limbile de pisică), *Sophie și limbile ei* este a doua carte pentru copii publicată de această asociație.

Albumul a fost tradus în mai mult de 15 limbi. Traducerile se găsesc pe site-ul **DULALA**.

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents.

Après *Les langues de chat*, *Sophie et ses langues* est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 15 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

www.dunelanguealautre.org

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37 122-014-0

SOPHIE ȘI LIMBILE EI

SOPHIE ET SES LANGUES

Texto **Christine Hélot**
Illustrații **Uxue Arbelbide Lete**
Traducător **Tímea Kádas**



**SOPHIE ȘI
LIMBILE EI**

—

Buna ziua ! Ma numesc Sophie.
M-am născut de nu prea mult timp.
Nu spun încă multe,
doar oa oa
ca să fac plăcere părintilor mei.

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.
Je suis née il n'y a pas très longtemps.
Je ne dis pas encore grand-chose,
que des areuh areuh ...
pour faire plaisir à mes parents.



Părinții mei îmi vorbesc mult,
Dar nu în aceeași limbă.
Mama mea îmi vorbește în franceză
Și Tatăl meu în engleză.

Bonjour mon petit cœur !¹
spune Mama când mă trezesc.

Piwi darling, why won't you go to sleep?²
întreabă Tata seara când mă pune în pat.

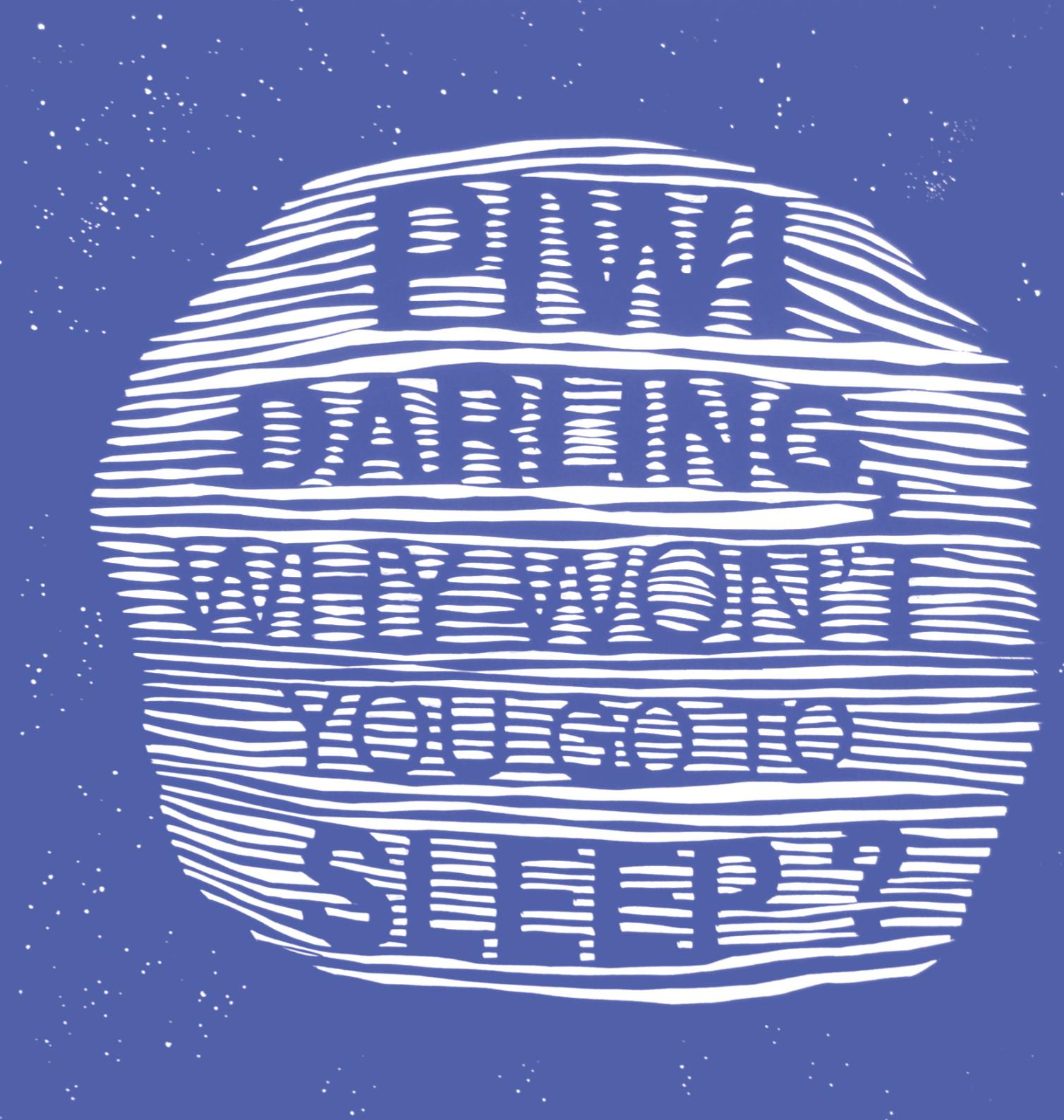
Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,
mais pas dans la même langue.
Ma Maman me parle en français
et mon Papa me parle en anglais.

Bonjour mon petit cœur !
dit Maman quand je me réveille le matin.

Piwi darling, why won't you go to sleep ?
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

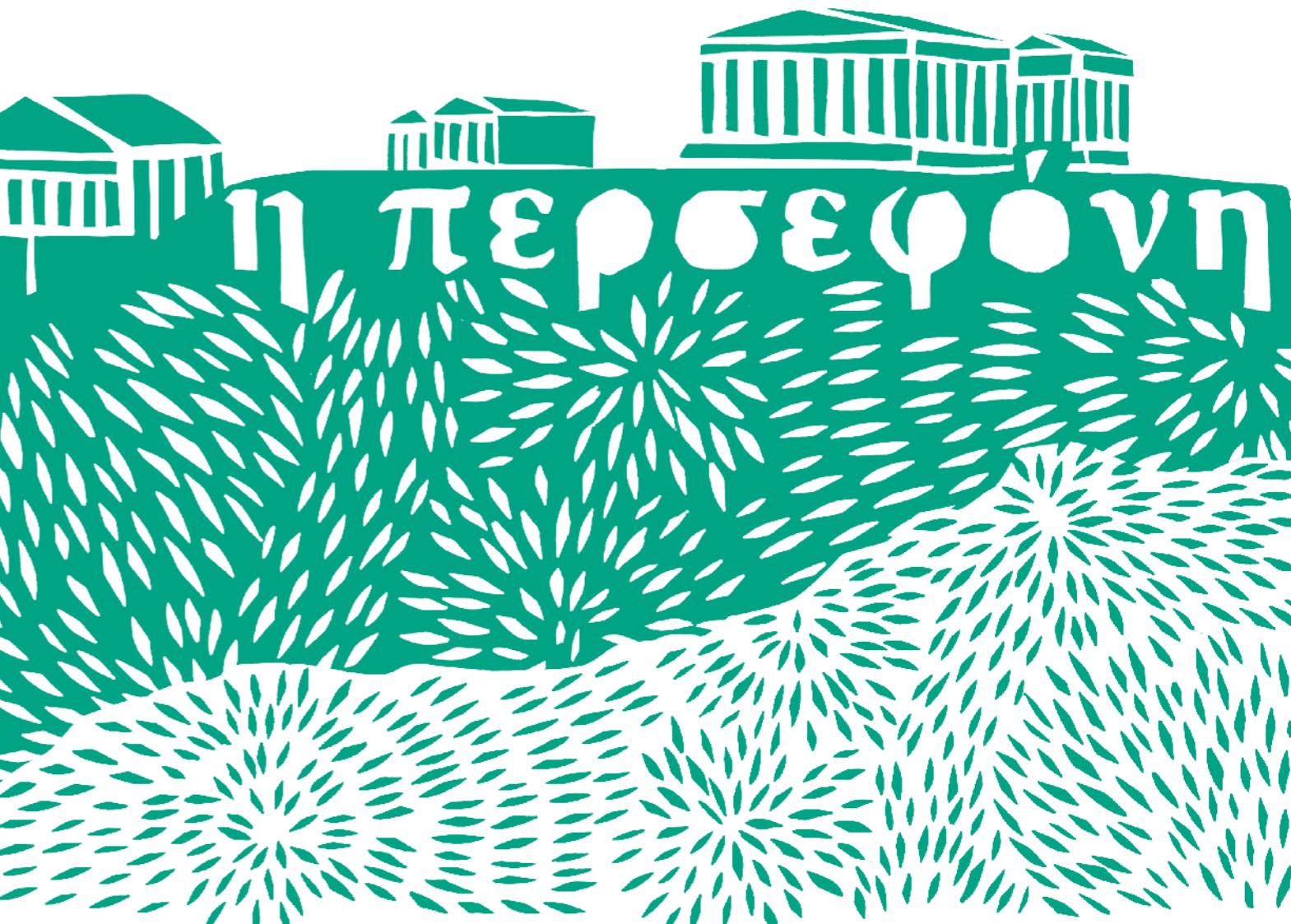
1. Bună dimineata, inimioara mea !

2. Scumpa mea Piwi, de ce nu vrei să dormi ?



Piwi e porecla mea pe care mi-au dat-o
Inainte de nașterea mea.
Am, de asemenea, un al doilea nume : PERSEPHONE !
Acesta este numele unei zeițe grecești.

Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné
avant ma naissance.
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !
C'est le nom d'une déesse grecque.



Ati înțeles povestea mea?

Părinții mei vreau să fiu bilingvă!

Nu știu ce înseamnă asta, dar

Îmi place când mama îmi recită poezii în limba franceză

Și îmi place când tata îmi cântă cântece în limba engleză.

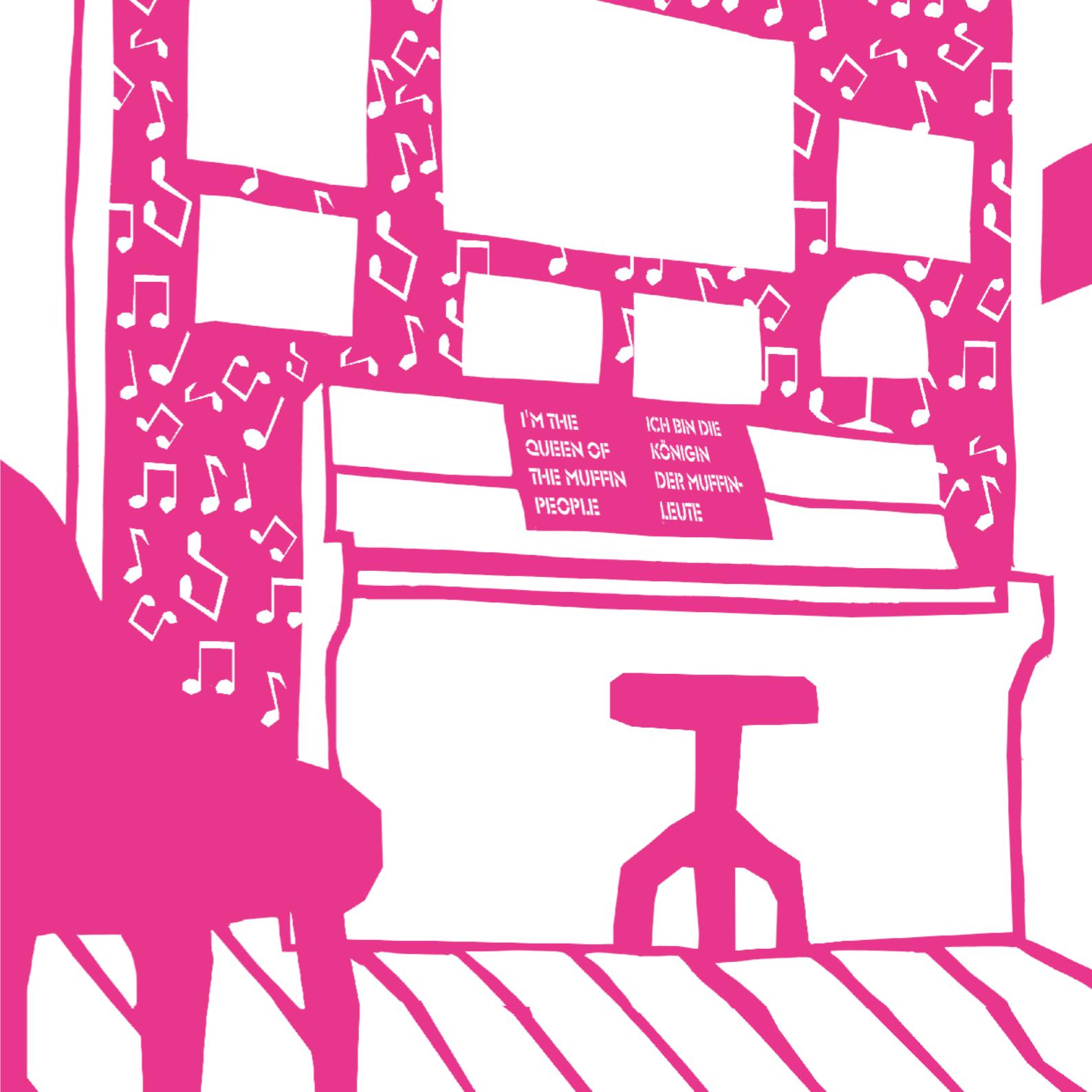
Vous avez compris mon histoire ?

Mes parents veulent que je devienne bilingue !

Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais

j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français

et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



Mama mea, vorbește de asemenea spaniola.
Ea a trăit în Ecuador și în Argentina,
a învățat limba germană la școală, și portugheza în Brazilia.

Și tatăl meu vorbește limba franceză
pentru că a umblat la școală în Canada și în Franța,
germana pentru că a lucrat în Elveția,
și nu veți ghici,
Acum, el învață chineza și swahili!
Vrea să meargă în Kenya, pentru a îngriji oamenii care sunt bolnavi.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,
et vous ne devinerez jamais,
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



Acum trebuie să vă vorbesc despre bunicii mei.
În primul rând am cinci, două bunicuțe și trei bunici.
Mama tatălui meu este Oma, e elvețiană.
Vorbește germană elvețiană, engleză și franceza.
Mama mea ar dori ca Oma să vorbească cu mine în germană elvețiană.

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.



Tatăl tatălui meu, îi spun Grand Papa,
el e canadian, vorbește franceza și engleză,
dar franceza lui este diferită de cea a Mamei mele,
e mai melodioasă!

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,
il est canadien, il parle français et anglais,
mais son français est différent de celui de ma Maman,
il est plus chantant !



Tatăl mamei mele, este irlandez,
el vorbește engleză, galeza precum și franceza.
Îl spun Gramps sau pur și simplu Grandad.
El lucrează în Ghana.

Le père de ma mère, il est irlandais,
il parle anglais, gaélique et français aussi.
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.
Il travaille au Ghana.



Mama mamei mele, este franțuzoaică,
și ea vorbește limba engleză.
O numesc Babou pentru că e Babushka mea.
Însă ea nu vorbește rusa.

La mère de ma mère, elle est française,
et elle parle anglais.
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.
Mais le russe, elle ne le parle pas.



Babou a mea locuiește cu bunicul meu al treilea.
El este Grapi, de la ciorchine de struguri,
nu mă întrebați de ce!

Grapi al meu, e un campion de limbi,
el vorbește franceza, engleza și germana, un pic spaniola și italiana.
Și învață ebraica, greaca, latina și chiar arameeana.
Arameeana este o limbă care a fost vorbită de foarte mult timp.

Când Grapi era mic, vorbea poloneza cu părinții săi
dar cum a mers la școală în Franța a uitat poloneza de tot.

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.
L'araméen, c'est une langue qui était parlée il y a très longtemps.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



Și acum crezi că această poveste de limbi este terminată?
Ei bine, nu, pentru că mai am, de asemenea, unchi, mătuși,
veri și verișoare
și toți trăiesc în diferite țări:
Am un unchi în Irlanda, o mătușă în Țara Bascilor
o mătușă în Canada, o altă în SUA
și încă un unchi și o mătușă în Elveția.
Toți vorbesc o mulțime de limbi diferite.

Et maintenant,
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,
des cousins et des cousines
et ils habitent tous dans des pays différents :
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis
et encore un oncle et une tante en Suisse.
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.



Oh, am uitat, am, de asemenea o străbunică!
Ea vorbește numai limba franceză
dar știe câteva cuvinte în engleză.
Și când a învățat spaniola,
A lipit cuvinte spaniole peste tot în casa ei.

Ei bine, cunoașteți toată familia mea.

Ah, j'oubliais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !
Elle ne parle que le français,
mais elle sait quelques mots d'anglais.
Et quand elle apprenait l'espagnol,
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



În fine, nu chiar!
Am să vă spun un secret:
Anul viitor, o să am un văr,
un văr micuț, basc, francez, irlandez și spaniol.

Enfin pas tout à fait !
Je vais vous dire un secret :
l'an prochain, j'aurai un cousin,
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.



Când voi fi mare,
Voi călători în jurul lumii,
Mă voi întâlni cu o mulțime de oameni
și voi învăța limbile lor.

Și când o să am copii
Voi face ca Tata și Mama mea,
Îi voi cânta cântece
în toate limbile din lume.

Moi, quand je serai grande,
je ferai le tour du monde,
je renconterai plein de gens
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,
je ferai comme mon Papa et ma Maman,
je leur chanterai des chansons
dans toutes les langues du monde.





SOPHIE ȘI LIMBILE EI

Sophie s-a născut.

Ne prezintă familia ei, O familie mare,
care trăiește peste tot în lume,O familie
în care se vorbesc multe limbi.
Ea va deveni bilingvă cum doresc părinții ei?

SOPHIE ET SES LANGUES

Sophie vient de naître.
Elle nous présente sa famille,
une grande famille qui vit un peu
partout dans le monde, une famille
dans laquelle on parle beaucoup
de langues. Deviendra-t-elle bilingue
comme ses parents le désirent ?

DULALA
D'UNE LANGUE À L'AUTRE